



Lo strumento «Omnia»: quanto e come normare la scrittura amministrativa?

Il ruolo e la responsabilità della Divisione italiana della Cancelleria federale

La genesi dello strumento «Omnia»


La natura dello strumento «Omnia»

Alcune riflessioni sull'opportunità di fornire modelli di scrittura amministrativa



Lo strumento «Omnia» sul sito Internet della Cancelleria federale

www.bk.admin.ch > Documentazione > Lingue > Documenti in italiano > Documentazione per la redazione di testi ufficiali

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Amministrazione federale admin.ch

Cancelleria federale

[Pagina iniziale](#) | [Mappa del sito](#) | [Contatto](#) | [Glossario](#) |

[Deutsch](#) | [Français](#)
[Italiano](#) | [Rumantsch](#) | [English](#)

[Attualità](#) | [Temi](#) | [Documentazione](#) | [Servizi](#) | [La Cancelleria federale](#)

Legislazione

Lingue

[Terminologia - Pubblicazioni](#)

[Documenti in tedesco](#)

[Documenti in francese](#)

[Documenti in italiano](#)

[Atti normativi pendenti in Parlamento \(stato 30.9.2011\)](#)

[Documentazione per la redazione di testi ufficiali](#)

[Conferenze e seminari](#)

[Strumenti per la traduzione](#)

[Pubblicazioni in romancio](#)

[Movimenti religiosi indottrinanti](#)

[Pubblicazioni](#)

[Accesso a documenti ufficiali](#)

[La Confederazione in breve](#)

[Giurisprudenza delle autorità amministrative della Confederazione \(GAAC\)](#)

[Biblioteca del Parlamento](#)

[Pagina iniziale](#)> [Documentazione](#)> [Lingue](#)> [Documenti in italia...](#)> [Documentazione per ...](#)

[Versione stampa](#)

Ricerca nella CaF

[Ricerca avanzata](#)

Informazioni
complementari

- [Messaggi e rapporti](#)
- [Servizi linguistici centrali](#)
[Divisione italiana](#)
- [Contatto SLC-I](#)

Documentazione per la redazione di testi ufficiali

Questa pagina vi permette di accedere alle istruzioni e direttive per la redazione di testi ufficiali emananti dal Consiglio federale e dall'Amministrazione federale.

[Tecnica legislativa](#)

 [Istruzioni della Cancelleria federale per la redazione dei testi ufficiali in italiano](#) (PDF, 1097 Kb)

 [Omnia 2012.01.09 - Raccolta di modelli relativi alla procedura legislativa](#) (DOC, 2329 Kb)

 [Guida al pari trattamento linguistico di donna e uomo](#) (PDF, 1934 Kb)

 [Guida per la redazione dei messaggi del Consiglio federale](#) (PDF, 702 Kb)

 [Guida per la redazione di messaggi, versione sinottica](#) (PDF, 638 Kb)

NB: i due testi della "Guida per la redazione dei messaggi" indicati qui sopra sono versioni sinottiche. La versione integrale è attualmente disponibile soltanto in tedesco e francese: per accedervi cliccate rispettivamente sul primo e sul secondo dei link seguenti.

[Schweizerische Bundeskanzlei - Leitfaden für Botschaften des Bundesrates](#)
[Chancellerie fédérale - Aide-mémoire sur la présentation des messages du Conseil fédéral](#)

 [Promemoria per la redazione del testo italiano del Rapporto Mozioni e postulati](#) (PDF, 291 Kb)

[Protocollo epistolare - Corrispondenza diplomatica](#)



Esempio tratto da «Omnia»

Legge federale sui titoli contabili

Disegno¹

(Legge sui titoli contabili²; LTCo³)

del ...⁴

L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,

visti gli articoli 98 capoverso 1 e 122 capoverso 1 della Costituzione federale⁵;

visto il messaggio del Consiglio federale del 15 novembre 2006⁶;

decreta:⁷

Capitolo 1⁸: Scopo, campo d'applicazione e definizioni

Art. 1 Oggetto e scopo

¹ La presente legge disciplina la custodia di titoli di credito (cartevalori) e di diritti valori da parte di enti di custodia di titoli (enti di custodia), nonché il loro trasferimento.

² La presente legge⁹ garantisce la protezione dei diritti di proprietà degli investitori. Essa contribuisce alla certezza del diritto nelle relazioni internazionali.

¹ Si chiamano «disegni» i testi di leggi federali, di decreti federali e di ordinanze dell'Assemblea federale che il Consiglio federale, corredandoli di un messaggio, sottopone al Parlamento (cfr. avamprogetto, progetto).

² Il titolo abbreviato di un atto normativo è quello normalmente usato per citare l'atto (cfr. DTL n. marg. 6-8); va di conseguenza coniato con particolare attenzione.

³ Per la creazione di abbreviazioni si vedano le DTL n. marg. 9-12 e le Istruzioni pagg. 23-24. Una volta elaborata una proposta di abbreviazione, occorre chiedere conferma della sua ammissibilità e dell'assenza di doppioni alla sezione Terminologia della CaF.

⁴ Il disegno non reca data. La data dell'atto legislativo sarà quella del giorno in cui il Parlamento voterà il testo definitivo al termine della fase di deliberazione (cfr. progetto della Commissione di redazione per il voto finale).

⁵ RS 101

⁶ FF 2006 8533

⁷ La parte introduttiva degli atti legislativi è detta «ingresso». Attenzione: la Costituzione federale e i trattati internazionali sono invece preceduti da un «preambolo». Diversamente dai testi tedesco e francese, nell'ingresso dei testi italiani si prevede un comma, terminante con punto e virgola (ad eccezione dell'ultimo, che termina con la sola virgola), per ogni atto o messaggio elencato («visto», «visti», «in applicazione di» ecc.).

⁸ Per la partizione degli atti legislativi si vedano le DTL n. marg. 49 segg.

⁹ Ai fini della certezza del diritto, in linea di principio è meglio esplicitare il soggetto in ogni capoverso dell'articolo.



Strumenti della **Cancelleria federale svizzera** per la normazione della scrittura amministrativa

- Direttive di tecnica legislativa
- Istruzioni della Cancelleria federale per la redazione dei testi ufficiali in italiano
- Guida per la redazione dei messaggi
- Promemoria sui rimandi alle normative di Schengen e Dublino
- Promemoria sui decreti federali concernenti trattati internazionali. Regole redazionali e di tecnica legislativa
- Promemoria per la redazione delle ordinanze che disciplinano l'entrata in vigore parziale di atti normativi
- Direttive per gli affari del Consiglio federale
- Abbreviazioni ufficiali della Confederazione
- Raccomandazioni per la denominazione delle unità organizzative dell'Amministrazione federale
- Repertorio di denominazioni degli organi ONU
- Promemoria per la redazione del testo italiano del Rapporto Mozioni e postulati



Strumenti delle istituzioni europee per la normazione della scrittura amministrativa

- Formulario degli atti
 - Regole di tecnica legislativa
 - Accordo interistituzionale sugli orientamenti comuni relativi alla qualità redazionale della legislazione comunitaria
 - Guida pratica comune
 - Nota qualità
-

Strumenti della Repubblica Italiana per la normazione della scrittura amministrativa

- Manuale di redazione tecnica dei testi legislativi, sotto forma di circolare
- Regole e suggerimenti per la redazione dei testi normativi (manuale regionale unificato)
- Legge toscana sulla qualità della normazione
- Guida alla redazione degli atti amministrativi. Regole e suggerimenti
- Codice di stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche
- Manuale di stile. Strumenti per semplificare il linguaggio delle amministrazioni pubbliche
- Istruzioni per le operazioni degli uffici elettorali di sezione
- Manuale di stile dei documenti amministrativi



Riferimenti bibliografici

GAETANO BERRUTO, *La variabilità sociale della lingua*, Loescher, Torino 1980, pag. 25, nota 28.

GAETANO BERRUTO, *Di qualche problema sociolinguistico della traduzione*, in *Annali della Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Cagliari*, Nuova serie VIII (XLV), Università di Cagliari 1988, pagg. 345-365.

GIANRICO CAROFIGLIO, *La manomissione delle parole*, Rizzoli, Milano 2010, pagg. 142-143 e 183.

JOHN C. CATFORD, *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford University Press, Oxford 1965, pag. 84.

FRUTTERO & LUCENTINI, *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, Einaudi, Torino 2003, pag. 60.

RAFFAELE LIBERTINI (a c. di), *Il linguaggio e la qualità delle leggi*, CLEUP, Padova 2011 (Quaderni della Rete per l'Eccellenza dell'Italiano Istituzionale, n. 1, aprile 2011); recensito in *LeGes – Legislazione & Valutazione* 2011/3, pagg. 483-485.

ALBERTO M. MIONI, *Le traduzioni del "Principe" e di "Pinocchio" in lingua swahili*, in *La traduzione. Saggi e studi*, LINT, Trieste 1973, pagg. 273-294.

CANCELLERIA FEDERALE

- a) Sito Omnia:
<http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/04850/05005/index.html?lang=it>
- b) www.bk.admin.ch > Documentazione > Lingue > Documenti in italiano > Documentazione per la redazione di testi ufficiali